

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1992: 2

Nr 2

Gemensamt protokoll rörande tillämpningen av Wienkonventionen den 21 maj 1963 och Pariskonventionen den 29 juli 1960 (SÖ 1968: 17–20 och SÖ 1983: 31–32)

Wien den 21 september 1988

Regeringen beslutade den 8 september 1988 att underteckna protokollet. Den 19 december 1991 beslutade regeringen att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Internationella atomenergiorganets generaldirektör i Wien den 27 januari 1992.

Protokollet träder i kraft den 27 april 1992. De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1991/92: 31, LU12, rskr. 43.

JOINT PROTOCOL RELATING TO
THE APPLICATION OF THE VIENNA
CONVENTION AND THE PARIS CON-
VENTION

THE CONTRACTING PARTIES

HAVING REGARD to the Vienna Con-
vention on Civil Liability for Nuclear Dam-
age of 21 May 1963;

HAVING REGARD to the Paris Con-
vention on Third Party Liability in the Field of
Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended
by the Additional Protocol of 28 January
1964 and by the Protocol of 16 November
1982;

CONSIDERING that the Vienna Con-
vention and the Paris Convention are similar in
substance and that no State is at present a
Party to both Conventions;

CONVINCED that adherence to either
Convention by Parties to the other Con-
vention could lead to difficulties resulting from
the simultaneous application of both Con-
ventions;

DESIROUS to establish a link between the
Vienna Convention and the Paris Con-
vention by mutually extending the benefit of the
special regime of civil liability for nuclear
damage set forth under each Convention and
to eliminate conflicts arising from the simul-
taneous applications of both Conventions to
a nuclear incident;

HAVE AGREED as follows:

Article I

In this Protocol:

- (a) "Vienna Convention" means the Vienna
Convention on Civil Liability for Nuclear
Damage of 21 May 1963 and any amend-
ment thereto which is in force for a Con-
tracting Party to this Protocol;

PROTOCOLE COMMUN RELATIF A
L'APPLICATION DE LA CONVENTION
DE VIENNE ET DE LA CONVENTION DE
PARIS

LES PARTIES CONTRACTANTES

VU la Convention de Vienne relative à la
responsabilité civile en matière de dommages
nucléaires, du 21 mai 1963;

VU la Convention de Paris sur la responsa-
bilité civile dans le domaine de l'énergie nuc-
léaire, du 29 juillet 1960, amendée par le
Protocole additionnel du 28 janvier 1964 et
par le Protocole du 16 novembre 1982;

CONSIDERANT que la Convention de
Vienne et la Convention de Paris sont analo-
gues sur le fond et qu'aucun Etat n'est actuel-
lement Partie aux deux Conventions;

CONVAINCUES que l'adhésion à l'une
des Conventions par les Parties à l'autre
Convention pourrait soulever des difficultés
liées à l'application simultanée des deux
Conventions à un accident nucléaire;

DESIREUSES d'établir un lien entre la
Convention de Vienne et la Convention de
Paris en étendant mutuellement le bénéfice
du régime spécial de responsabilité civile en
matière de dommages nucléaires institué en
vertu de chaque Convention et d'éliminer les
conflits résultant d'une application simulta-
née des deux Conventions à un accident nuc-
léaire;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

Article premier

Dans le présent Protocole:

- a) «Convention de Vienne» désigne la
Convention de Vienne relative à la res-
ponsabilité civile en matière de domma-
ges nucléaires, du 21 mai 1963, et tout
amendement à cette Convention qui est
en vigueur pour une Partie contractante
au présent Protocole;

Översättning¹GEMENSAMT PROTOKOLL RÖR-
ANDE TILLÄMPNINGEN AV WIENKON-
VENTIONEN OCH PARISKONVENTIO-
NENDE FÖRDRAGSSLUTANDE PAR-
TERNA

SOM BEAKTAR Wienkonventionen den
21 maj 1963 om ansvarighet för atomskada;

SOM BEAKTAR Pariskonventionen den
29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atom-
energins område i dess genom tilläggsproto-
kollet den 28 januari 1964 och protokollet
den 16 november 1982 ändrade lydelse;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Wienkon-
ventionen och Pariskonventionen är likar-
tade till sitt materiella innehåll och att ingen
stat för närvarande är ansluten till båda kon-
ventionerna;

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att anslut-
ning till endera konvention av stater som
tillrätt den andra konventionen kan leda till
svårigheter orsakade av en samtidig tillämp-
ning av båda konventionerna;

SOM ÖNSKAR etablera en länk mellan
Wienkonventionen och Pariskonventionen
genom att ömsesidigt utsträcka de förmåner
som följer av den särskilda reglering av ska-
deståndsansvaret för atomolyckor som läggs
fast i vardera konventionen och att undan-
röja konflikter som kan uppstå vid en samti-
dig tillämpning av konventionerna på en ato-
molycka;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

Artikel I

I detta protokoll förstås med

- (a) "Wienkonventionen" – Wienkonventio-
nen den 21 maj 1963 om ansvarighet för
atomskada och varje tillägg till den som
är i kraft för en stat som har tillträtt detta
protokoll;

¹ Översättning i enlighet med den i prop.
1991/92: 31 intagna texten.

- (b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purpose of this Protocol:

- (a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;
- (b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II. 1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article

- b) «Convention de Paris» désigne la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole.

Article II

Aux fins du présent Protocole:

- a) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Vienne est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Paris et au présent Protocole;
- b) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Vienne et au présent Protocole.

Article III

1. La Convention de Vienne ou la Convention de Paris s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion de l'autre.

2. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette installation.

3. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu hors d'une installation nucléaire et mettant en jeu des matières nucléaires en cours de transport, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en application soit des alinéas 1 b) et c) de l'ar-

- (b) "Pariskonventionen" – Pariskonventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område och varje tillägg till den som är i kraft för en stat som har tillträtt detta protokoll.

Artikel II

För det ändamål som detta protokoll avser gäller att:

- (a) Innehavaren av en atomanläggning som är belägen inom territoriet till en stat som tillträtt Wienkonventionen skall vara ansvarig enligt den konventionen för atomskada som uppkommer inom territoriet till en stat som tillträtt såväl Pariskonventionen som detta protokoll;
- (b) Innehavaren av en atomanläggning som är belägen inom territoriet till en stat som tillträtt Pariskonventionen skall vara ansvarig enligt den konventionen för atomskada som uppkommer inom territoriet till en stat som tillträtt såväl Wienkonventionen som detta protokoll.

Artikel III

1. Vid en atomolycka skall uteslutande endera Wienkonventionen eller Pariskonventionen tillämpas.

2. Om en atomolycka inträffar i en atomanläggning skall den tillämpliga konventionen vara den till vilken den stat är ansluten inom vars territorium anläggningen är belägen.

3. Om en atomolycka inträffar utanför en atomanläggning och avser nukleärt material under transport skall den tillämpliga konventionen vara den till vilken den stat är ansluten inom vars territorium den atomanläggning är belägen vars innehavare är ansvarig enligt antingen Wienkonventionen artikel II. 1 (b) och (c) eller Pariskonventionen artikel 4 (a)

4(a) and (b) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

ticle II de la Convention de Vienne, soit des paragraphes a) et b) de l'article 4 de la Convention de Paris.

Article IV

1. Les articles premier à XV de la Convention de Vienne sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Paris, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Vienne.

2. Les articles premier à 14 de la Convention de Paris sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Vienne, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Paris.

Article V

Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats qui ont signé ou ratifié soit la Convention de Vienne, soit la Convention de Paris, ou ont adhéré à l'une ou à l'autre, à partir du 21 septembre 1988 et jusqu'à la date de son entrée en vigueur, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ne seront acceptés que de la part des Etats parties soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris. Les Etats en question qui n'auront pas signé le présent Protocole pourront y adhérer.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui est ainsi désigné comme dépositaire du présent Protocole.

och (b).

Artikel IV

1. Wienkonventionen artikel I-XV skall tillämpas i förhållande till sådana stater som är fördragsslutande parter till detta protokoll och till Pariskonventionen, i samma utsträckning som mellan fördragsslutande parter till Wienkonventionen.

2. Pariskonventionen artikel 1-14 skall tillämpas i förhållande till sådana stater som är fördragsslutande parter till detta protokoll och till Wienkonventionen i samma utsträckning som mellan fördragsslutande parter till Pariskonventionen.

Artikel V

Detta protokoll är öppet för undertecknande, från den 21 september 1988 till den dag det träder i kraft, vid det internationella atomenergiorganets högkvarter, av alla stater som har undertecknat, ratificerat eller anslutit sig till endera av Wienkonventionen eller Pariskonventionen.

Artikel VI

1. Detta protokoll gäller med förbehåll för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning. Instrument angående ratifikation, antagande eller godkännande skall endast accepteras från fördragsslutande stater till endera av Wienkonventionen eller Pariskonventionen. En sådan stat som inte har undertecknat detta protokoll får ansluta sig till det.

2. Instrumenten avseende ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning skall deponeras hos generaldirektören för det internationella atomenergiorganet, som härmed utses till depositarie av detta protokoll.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq Etats parties à la Convention de Vienne et cinq Etats parties à la Convention de Paris. Pour chaque Etat qui ratifie le présent Protocole, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt des instruments susmentionnés, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention de Vienne et la Convention de Paris seront en vigueur.

Article VIII

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article IX

1. Toute Partie contractante qui cesse d'être Partie soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris, fait savoir au dépositaire qu'elle met fin à l'application de cette Convention en ce qui la concerne et à quelle date ce retrait prend effet.

2. Le présent Protocole cesse de s'appliquer à une Partie contractante qui a mis fin à l'application soit de la Convention de Vienne, soit de la Convention de Paris, à la date à laquelle ce retrait prend effet.

Article X

Le dépositaire notifie sans tarder aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Conven-

Artikel VII

1. Detta protokoll träder i kraft tre månader efter den dag då instrument avseende ratifikation, antagande, godkännade eller anslutning har deponerats av minst fem fördragsslutande stater till Wienkonventionen och fem fördragsslutande stater till Pariskonventionen. För varje stat som ratificerar, antar, godkänner eller ansluter sig till detta protokoll efter det att de tidigare nämnda instrumenten har deponerats träder protokollet i kraft tre månader efter det att den staten har deponerat instrumentet avseende ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning.

2. Detta protokoll förblir i kraft så länge som både Wienkonventionen och Pariskonventionen är i kraft.

Artikel VIII

1. En fördragsslutande stat får säga upp detta protokoll genom skriftlig underrättelse till depositarien.

2. En uppsägning träder i kraft ett år efter den dag då underrättelsen mottas av depositarien.

Artikel IX

1. En fördragsslutande stat som upphör att vara ansluten till endera Wienkonventionen eller Pariskonventionen skall underrätta depositarien om att anslutningen till konventionen har upphört beträffande den staten och om vilken dag uppsägningen får effekt.

2. Detta protokoll upphör att gälla beträffande en fördragsslutande stat som har sagt upp tillämpningen av endera Wienkonventionen eller Pariskonventionen den dag som uppsägningen får effekt.

Artikel X

Depositarien skall utan dröjsmål underrätta fördragsslutande stater och stater inbjudna till konferensen rörande förhållandet

Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- (a) Each signature of this Protocol;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- (c) The entry into force of this Protocol;
- (d) Any denunciation; and
- (e) Any information received pursuant to Article IX.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

tion de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques:

- a) Chaque signature du présent Protocole;
- b) Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole;
- c) L'entrée en vigueur de présent Protocole;
- d) Toute dénonciation;
- e) Toute information reçue en application de l'article IX.

Article XI

Le texte original du présent Protocole, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du dépositaire, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole commun.

FAIT à Vienne, le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

mellan Pariskonventionen och Wienkonventionen samt generalsekreteraren för organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling om:

- (a) Varje undertecknade av protokollet;
- (b) Varje deposition av instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning avseende protokollet;
- (c) Ikraftträdandet av protokollet;
- (d) Varje uppsägning; och
- (e) Varje information mottagen enligt artikel IX.

Artikel XI

Originalet till detta protokoll av vilket de arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska texterna äger lika vitsord, skall deponeras hos depositarien som skall sända bestyrkta kopior till fördragsslutande stater och stater inbjudna till konferensen rörande förhållandet mellan Pariskonventionen och Wienkonventionen samt till generalsekreteraren för organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta gemensamma protokoll.

SOM SKEDDE i Wien den 21 september 1988.

